

華  
夷  
譯  
語

華夷譯語

百夷

天文門

法天

莫雲

ㄅ  
ㄣ

雷

法  
浪

ㄣ  
ㄣ

日

扛  
挽

ㄣ  
ㄣ

雨

忿

ㄣ  
ㄣ

月

拐

斗

斗

開  
章

子

風

倫

星

星

開

子

電

力

雪 刺 煙 緩

霜 昧 霞 莫煉

霧

霧

莫工

電

電

法滅

露

露

乃

虹

虹

隴

照

董

風

倫

大

風

曜

茅

風

倫

來

馬

也  
无

大雪

刺  
虐

也  
无

下雪

刺  
篤



地理門

山

京

都

水

國

國

縣縣為府府

州州為城

老 垓 也 那 田 九

直 那 畝 子 算 園 九

知

泉

南  
魯

高

塵

問  
目

高

泥

因

高

關

扛

路 党 江 喃  
血 血 血 血

井 喃 山 賴  
磨 磨 磨 磨

河

河

喃  
濃

石

石

令

海

海

喃  
刺刺  
賴賴

墻

墻

法  
杏

里

八

那

岸

放

喃

津

答

南

潭

登

喃

嶺

嶺

賴雷

嶺

池塘

暖

村

村

蠻那

水

水

喃



五九

坡

孤  
類

三  
七

沙  
汀

撒  
賽

五

岩  
崖

怕

三  
七

林

濃  
埋

地方

地方

猛蠻

如

地界

璉猛

地名

地名

知猛

如

雲南

猛車

高

大理

猛國

毛

洱海

李改

高

金齒

挽唱

毛

南甸

猛度

𐑦𐑦𐑦𐑦

千崖

猛那

𐑦𐑦𐑦𐑦

車里

猛勒

𐑦𐑦𐑦𐑦

八百

猛永

𐑦𐑦𐑦𐑦

隴川

猛挽

山 ㄣ

北京

歹 都

ㄣ 山

百夷

六 歹

ㄣ ㄣ

南京

喃 台

ㄣ ㄣ

緬甸

猛 蠻

時令門

春

春

墨問

夏

夏

墨勒

ㄅㄛ  
ㄅㄛ

秋

墨印

ㄅㄛ  
ㄅㄛ

朔

楞惡

ㄅㄛ  
ㄅㄛ

冬

墨開

ㄅㄛ  
ㄅㄛ

望

楞扛

20

畫

扛  
挽

78

更

歡

20

夜

扛  
恨

32

温

問



開冷 如印 凉 如

勒熱 如開 寒 如

𠂇

晨

扛  
勞

𠂇

早

招

𠂇  
𠂇

昏

扛  
𠂇

𠂇

晚

𠂇

白 歲 筆 白 年 筆

時 墨 旱 璉

☰

乾

悻

☵

陰

法目

☷

濕

煙

☶

晴

法列

花木門

牡丹

牡丹

木牡丹

芍藥

芍藥

木芍藥

80

薔薇

薔薇

薔

芭蕉

挂

81

玉簪

玉簪

玉

萍

躬

正  
也

藻

茅  
南

正  
也

榴

抹  
章

正  
也

艾

茅  
敏

正  
也

菊

木  
茅  
罕  
算

に、うさく

蒲

茅撒補

う

苔

到

に、うさく

芹

怕案

う

蓮

未母



ㄅㄣˊ

蘆

埋俄

ㄅㄣˊ

藤

陶只

ㄅㄣˊ

葛

刺只濃

ㄅㄣˊ

柳

埋凱

ㄟ  
ㄟ  
ㄟ

槐

埋別辟

ㄟ  
ㄟ

竹

埋竹

ㄟ  
ㄟ

松

埋別

ㄟ  
ㄟ  
ㄟ

梅

抹捧

桃

桃

抹  
問

栗

栗

抹  
賀  
怯

李

李

抹  
蠻

栗

栗

抹  
薦

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

榛

抹工杏

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

杏

抹奉放

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

梨

抹竹厘

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

柑

抹杲

柿

柿

抹戸領

柿

橙

抹印

橘

橘

抹榴

橘

葡萄

抹亦

杏仁

核桃

抹牙

杏仁

木瓜

抹興

杏仁

松子

抹別

杏仁

軟棗

抹戶領類

𦵏

榷子

抹昧

𦵏

茨菇

抹幹

𦵏

花紅

抹錦崩

𦵏

葶薺

抹臭

ㄅㄣˋ ㄗㄨˋ

酸棗

抹賀

ㄅㄣˋ ㄗㄨˋ

橄欖

抹酣

ㄅㄣˋ ㄗㄨˋ

楊梅

抹六

ㄅㄣˋ ㄗㄨˋ

花

末茅



枝 哈 木 理

葉 茂 乃 胡

草 茅 瓜 定

英 霍 薑 悻

茄

茄

抹怯

葱

葱

怕母

葫蘆

葫蘆

南刀

蒜

蒜

怕賀

𦵏

菲

怕邊

𦵏

茶

茅泥

𦵏

薤

怕已憂

𦵏

果

抹

伴 麻 粉 狀

粉 麥 慢 桑

𐑦

豆

禿

𐑦𐑦𐑦

蕎麥

精蒙

𐑦

芝蔴

阿羅

𐑦𐑦𐑦𐑦

黍子

精放諾

鳥獸門

鳥

獸

孔雀

雲鴈

奴永

汗莫

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢ

鳳凰

奴浪哈

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢ

鴛鴦

必刺法

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢ

天鵝

汗法

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢ

燕子

奴燕



𪛗

白鵬

奴苛

𪛗

練雀

奴浪里

𪛗

青鵬

汗干

𪛗

鳥

奴

盖 鷄 必 鴨

奴 班 汗 鷺  
都 鳩

魚  
90

水  
鴨

必  
喃

魚

龜

到

魚

魚

八  
判

魚

蝦

公

壞螺 山布 螃蟬

額龍 米 海虵

蛇 午 蝎 命 藉

蟒 老 蚊 永

蛛

工高

青

命米

蟻

蝶

抹墨

蟻

目

命米

蛛

工高

𧈧

𧈧  
𧈧

𧈧  
𧈧

𧈧  
𧈧

𧈧

𧈧  
𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

蒼蠅

命翁

𧈧

蟲

蒙

𧈧

蝙蝠

命領

𧈧

兔

邦牙



別羊 ㄅ 刺驢 ㄆ

領狻 ㄆ 刺弄 ㄆ

光 鹿 奴 鼠

馬 乃 狼 天 鹿

米熊戶

人事門

奴看

寧聽

見

見

汗

見

見

聞

乃寧

知

知

魯

知

思

客遮

職 嗔 憂 慮

嘆 問 孤 怕

對

對

恨

汗

答應

汗  
緩

說

說話

生  
緩

出

出

惡

脫退 毫入

狹哭 山恨進



笑 庫 讓 吝

爭 枕 愛 刺

敬 煙 憎 章

嫉 妬 習 計 卧 暖

夢 反 坐 曩

起 六 去 拜

行

行

掛

如也

事務

緩台

商量

商量

崩幹

如也

收拾

也歪

𠂔

洗滌

素謝

𠂔

尋

𠂔

𠂔

搜

桶

𠂔

清間

郁乃

𠂔

勞心

勞心

勞心

勞心

回轉

恨墨

戲耍

戲耍

歌領歌庫

送

送

送

有

别

怕

有

有事

米  
緩

迎

接

董  
刺

有

拏住

做  
歪

𢶏

脫

怕謝

𢶏

揪

班

𢶏

走奔

連拜

𢶏

倒

倫



打 亭 推 賽

扶 府 捕 首 捉

害 賣 山 雷 跟 𠂔

列 類 交易 𠂔 色 買 𠂔

是

滿

定

也

将来

奥馬

是

平

丙

也

務要

怕朵

光 闊 爲 李 長 乙

革 狹 爲 洛 短 乙

子

休要

亞素

子

少

結

子

多

納

子

真

標

已  
不

聰明

遮  
崩

毛  
不

進貢

進  
貢

〇

拜

拜

毛  
不

謝恩

謝  
恩

𠂔𠂔𠂔

宴

勞弄

𠂔𠂔𠂔

叩頭

得戶

𠂔𠂔𠂔

賞賜

崩毫

𠂔𠂔𠂔

俯伏

拜郁

壽

跪

納

息

壽

印

富

富

米抹

讀

讀書

怕賴力



哈 嫁 也 力 生 已

與 娶 也 牙 死 山

𠂔  
𠂔

不知

木  
曹

𠂔  
𠂔

諧和

充  
幹

𠂔

不會

木  
章

𠂔

逃

臧

知

動

寧

言 (言)

謹慎

敢遮力

毛

訪

招

印 (印)

孝順

煙幹

ㄅㄣˋ ㄉㄨㄣˋ

敗壞

魯判

ㄅㄣˋ ㄉㄨㄣˋ

分明

察領

ㄅㄣˋ ㄉㄨㄣˋ

人倫

敦滾

ㄅㄣˋ ㄉㄨㄣˋ

仔細

察

𠂔

風流

赤標

𠂔

懶惰

勘

𠂔

慷慨

遮色

𠂔

端立

寧騷

ᠠᠨᠵᠢ

智慧

遮魯

ᠵᠢᠨᠠᠨᠠᠭ

開門

布八都

ᠠᠨᠵᠢ

燒香

票茅

ᠵᠢᠨᠠᠨᠠᠭ

閉戶

哈八都

𠂔

同

龍

𠂔

𠂔

擡出

𠂔

惡

𠂔

打掃

八

謝

𠂔

𠂔

安在

𠂔

養

毛  
邑

吹  
火

砲  
派

毛  
邑

靠

印



人物門

皇帝

皇帝

菊標

太子

太子

六菊

皇后

皇后

米 翁 株

王 妃

王 妃

米 翁

王子

王子

六 翁

儒

儒

根 力

僧

僧

磨辟

聖

聖

錫標

道

道

磨法

賢

賢

杲標

公 布 父 亭

婆 母 九

必

姐

必

必

兄

必

必

妹

必

必

弟

必

日

妻

米

子

子

六債

日

妾

米乃

孫

孫

爛債

與叔 龍伯父

阿姨 魯嫂

ㄗㄣˋ

姪

ㄗㄣˋ

ㄗㄣˋ

丈母

ㄗㄣˋ

ㄗㄣˋ

丈人

ㄗㄣˋ

ㄗㄣˋ

女婿

ㄗㄣˋ



也

舅

那

𠂔  
𠂔

宗族

敦  
挽

𠂔  
𠂔

親家

鳩  
隴

𠂔  
𠂔

朋友

果  
首

女

官

混

子  
子

小姐

曩  
萬

子  
子

舍人

車  
印

子  
子

夫人

曩  
弄

𠂇

奴婢

苛

𠂇  
𠂇  
𠂇

商人

僕歌憂害

𠂇  
𠂇  
𠂇

農

僕歌那

𠂇  
𠂇  
𠂇

軍

六色

山  
山  
山

民

歹  
力

山  
山

男子

僕  
債

山  
山

婦人

僕  
寧

山  
山

樂人

僕  
歌  
緩

皂隸

內官

混  
陔

人  
己

皂隸

習  
刺

牢子

牢子

招  
埋

人  
己

門子

招  
八都

招以恩

庫子

招以恩

招以恩

漁

招八刺

招以恩

斗級

招以恩

招以恩

樵

僕系粉

𠄎

老搥

猛查

𠄎

宣撫

宣撫

𠄎

宣慰

宣慰

𠄎

安撫

安撫

𠂔

土官

混猛

𠂔

通事

狄爛

𠂔

頭目

陶猛

𠂔

把事

八謝



𤇓

火頭

官

𤇓

鰥

埋債

𤇓

蠻人

奇

𤇓

寡

埋寧

古  
久

孤

習  
落

可  
久

獨

桑  
悖

身體門

身

身

悻

面

面

拿

間 腮 戶 頭

素 扛 唇 浪 鼻

毛

混

鬚

奴  
間

髮

噴

口

素

答 眼 真 齒

戶 胃 耳 魯

賽腸 巳 遮 心 弓

賽臍 巳 董 肚 弓  
臍 臍

馬 肩 也 浪 背 也

墨 手 也 浪 印 腰 也



𠂇𠂇𠂇

拳

干墨

𠂇𠂇𠂇

掌心

怕墨

𠂇𠂇𠂇

肘

素

𠂇𠂇𠂇

腿

哈

答 肝 定 脚

賦 膽 戶 膝

腎 爛 之 胃 本

肺 卜 之 勛 印

勒 血 𠂔 裹 皮 𠂔

勒 汗 𠂔 能 肉 𠂔

淚

ㄅ

ㄆ

喃

答

ㄅ

骨

奴

唾

ㄅ

ㄆ

喃

頰

ㄅ

糞

其

𦵏

膿

農

𦵏

指甲

刀  
墨

𦵏

精

南  
悻

白

肥

筆

白 胖 筆

瘦 院

宮殿門

宮殿

宮殿

倫都翁標

樓

樓

賀



江部部  
觀  
况  
永

寺  
况  
房  
倫

𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔

書房

底奴賴力

𠂔𠂔𠂔

正屋

倫弄

𠂔𠂔𠂔

官房

倫苛

𠂔𠂔𠂔

廂房

倫康

𐰇𐰣𐰚𐰚

凉亭

秤倫

𐰇𐰣𐰚𐰚

酒店

倫害勞

𐰇𐰣𐰚𐰚

水閣

賀喃

𐰇𐰣𐰚𐰚

茶房

倫害茅泥

廚房

廚房

倫敦謹

監房

監房

賀

館驛

館驛

卓磨

廁房

廁房

聽望

馬房

馬房

聽麻

鍾樓

鍾樓

賀落猛

門樓

門樓

聽八都

鼓樓

鼓樓

賀光

𠂔

橋

庫

𠂔

孺子

八都法輕

𠂔

門扇

區八都

𠂔

石灰

令褪

豕

猪牢

賀茂

毛

鷄栖

勞盖

器用門

琴

定

定

棋

棋

乃朵蓋乃朵色



白

筆

比

鐘

鐘

落  
猛

硯

硯

怕  
墨

鼓

鼓

光

白

笛

比

ᠪᠢᠳᠢ

標

玩撒列

ᠠᠭᠤ

挽

玩

ᠠᠭᠤ

是

卓

𠂔

筋

壳

𠂔  
𠂔

缸

郎  
喃

𠂔

壺

刀

𠂔

鍋

磨

卓 桶 桑 卓 墳

盆 昂 撓 兗 區

是

校椅

党  
莛

𠂔

斗

得

𠂔

秤

章  
欠

𠂔

尺

埋  
標

撒 杵 秤 升

哭 臼 帚 帚

刀 刺 扇 偉

鋸 力 勒 傘 中

如

枕

慢  
戶

心

床

孤

如

轎

璉

心

鎖

謝  
力



𠂔

鑰

𠂔  
力

𠂔

犁

𠂔

𠂔

鎗

落

𠂔

旌旗

左  
本

腰刀 刺 箭 斧

針 工 弓 悻

扛 弩 木 盛 乙

案 鞍 拜 甲 乙

𦍋

鞭

庄  
麻

𦍋

船

勒

飲饌門

𠂔

造飯

𠂔  
𠂔

𠂔

做酒

𠂔  
勞

𐰇𐰣𐰚𐰚

殺馬

哈麻

𐰇𐰣𐰚𐰚

宰牛

哈午

𐰇𐰣𐰚𐰚

蒸羊

能別

𐰇𐰣𐰚𐰚

割鴨

八必

𩇛

鹽

𩇛

𩇛

醬

𩇛  
枕

𩇛

醋

𩇛  
筭

𩇛

椒

抹  
辟

𠂔

薑

悻

𠂔

素菜

怕  
幹

𠂔

油

喃  
岳

𠂔

飲酒

謹  
勞



ㄅ  
ㄑ  
ㄣ

喫飯

謹  
講

ㄣ  
ㄅ  
ㄣ

餅

精察區

ㄣ  
ㄣ

沙糖

喃  
歪

ㄣ  
ㄣ

爛

隔

𦰩

腥

命  
臭

𦰩

香

𦰩

𦰩

臭

命

𦰩

鹹

𦰩

困 苦 竹 淡

法 澁 辟 辣

欠 硬 𠂔 挽 甜 𠂔

𠂔 滋 𠂔 丈 軟 𠂔  
味

素熟

力生

衣服門

紗帽

木唐帽

圓領

色火問

色火問

色火問

セシロ

金帶

賽浪早

セシロ

牙笏

苛阿章

セシロ

玳瑁

悻

セシロ

絲綵

賽浪府

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠨ

嚮帶

塞浪朵

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠨ

裕襖

賽縣端

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠨ

衣裳

色賽

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠨ

皮裘

賽曩



𦉰

紵絲

𦉰  
𦉰

𦉰

羅

𦉰  
案

𦉰

紗

𦉰  
紗

𦉰

絹

𦉰  
見

布

布

變圭

音

汗衫

賽膽能

綿衣

綿衣

塞閑

音

夾被

怕孤

𐎔𐎕𐎗𐎙𐎚𐎛

雨帽

谷  
答那

𐎔𐎕𐎗𐎙𐎚𐎛

手帕

怕  
摺

𐎔𐎕𐎗𐎙𐎚𐎛

包頭

卜  
戶

𐎔𐎕𐎗𐎙𐎚𐎛

鏡袋

痛  
占

日風

梳頭

玉戶

市

裹脚

布定

日風

棕衫

塞庄猛

市

靸鞋

計定

卧单

卧单

怕单

包袂

包袂

以布

顏色門

青 臭 乃

緑 臭 乃

干紫 和 綾 黃 色

欄 皂 和 怕 白 色

𦵏

赤

煉

𦵏

大紅

煉末薑

𦵏

天青

嗅法

𦵏

花紅

煉末茅



葱白

葱白

悶怕母

葱

藍

茅

柳黃

柳黃

棱包

黑

黑

爛

ㄟ

紫梗

康

ㄟ

蘇木

埋

放

ㄟ

珍寶門

翠 金 山

思 銀 荷

𠂔

寶貝

線

𠂔  
己

珍珠

卜  
賴

𠂔  
𠂔

琥珀

八  
仰

𠂔  
𠂔

珊瑚

線  
烏

𐑖𐑦𐑦

瑪瑙

馬那

𐑖𐑦𐑦

水晶

八喃

𐑖𐑦𐑦

玳瑁

谷刀

𐑖𐑦𐑦

寶石

膳馬

力 鐵 𠂔 董 銅 𠂔

力 錫 𠂔 枕 鉛 𠂔

𠂔  
𠂔  
𠂔

白玉

令迫

𠂔  
𠂔

象牙

阿章

𠂔  
𠂔

犀角

毫中

𠂔  
𠂔

銀硃

爛放

銅錢

銅錢

結董

寶鈔

寶鈔

額摺鈔



數目門

一 二 三

送 二 三

三 散 五 哈

四 習 六 奴

高九回摺七

習十立別八

問 萬 八 百

欠 斤 令 千

分 兩 龍 寶 分

錢 貼 寶 貫 益

通用門

三  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

東

幹扛挽惡

三  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十

西

幹扛挽都

𠂇  
𠂇  
𠂇

南

幹  
臘  
猛

𠂇  
𠂇

左

幹  
塞

𠂇  
𠂇  
𠂇

北

幹  
戶  
猛

𠂇  
𠂇

右

幹  
化

𠄎

前

𠄎  
那

𠄎

上

𠄎  
能

𠄎

後

𠄎  
郎

𠄎

下

𠄎  
到



塞正 是 送 高 是

喃直 是 胆 低 是

新胃如好臍

舊高如牙查

𠂔 大 𠂔 債 偏 𠂔

力 小 𠂔 幹 中 𠂔  
扛

談 遠 之 拏 厚 之

高 近 之 忙 薄 之

有 是 登 淺 有

無 勒 深 有

木  
仰

騷 清 流 稀

田 濁 替 密

為 虛 榜 如 善 膩

可 實 標 可 惡 查

知  
如

内

幹  
開

是

是

禿

知  
如

外

幹  
納

非

非

木  
禿



𠂔

奏

毫勞

𠂔

題

恨勞

23

蒙

१८५

ਘੁੰਗੂਰੂ

聖旨

素罕茲羽櫟

9.

望

抚

2750

勅書

賴  
習  
拔

乙  
子

文書

賴力

己  
子

奏討

勞院

己  
子

印信

准要

己  
子

承襲

塞布浪

給

賜

崩毫

賜

管

列聽

開

設

布歌

設

署掌

亭得

ᠤᠯᠤᠰᠤ

撫卹

領奴

ᠤᠯᠤᠰᠤ

赴京

拜多都

ᠤᠯᠤᠰᠤ

引領

萬

ᠤᠯᠤᠰᠤ

辦納

連謝

ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ

催取

ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˋ

ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˋ

管送

ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˋ

ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ

齋捧

ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˋ

ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˋ

方物

ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˋ

𠂔𠂔

差發

恩恨

𠂔𠂔

土錦

𠂔𠂔

𠂔𠂔

犀象

毫章

𠂔𠂔

憐憫

亦奴

𠂔

收了

納正

𠂔

回去

消星

𠂔

差來

招馬

𠂔

應付

落領



𠄎𠄎𠄎𠄎

安業

乃都乃騷

𠄎𠄎

達悞

革浪

𠄎𠄎𠄎𠄎

寧靜

丁膽

𠄎𠄎

擾害

罵扎

征勦

征勦

朵哈環謝

朵哈環謝

退還

脫恨

處直

處直

丁朋

丁朋

照舊

曩高

高  
幹

比  
先

墨  
萬

之  
之

鄰  
近

高  
幹

白  
之

近  
年

比  
高

之  
之

如  
今

桑  
乃

勤仰

止有

勤仰

勤仰

為因

百乃

勤百

只因

勤百

勤百

墜授

恨職

職事

混浪

通曉

魯落

相傳

塞幹

夷語

埃牙